

TRANSLATION

Rezo Amashukeli

Loneliness

Translated by Eter Churadze

That night it snowed, snowed and snowed...

You were asleep, tired of the cold,

Nearby the chilly light showed,

In our dwelling muteness unrolled.

My image was trembling on the wall,

Upon the bed the shadow bowed,

You were asleep, tired of it all.

Outside it snowed, snowed and snowed...

I could see your body slim and calm,

And your figure clear in the darkness.

Holding your still palm, your gaunt and thin palm

Seemed as a stiff bird with all its harshness.

Outside it snowed, snowed and snowed...

რეზო ამაშუკელი

მარტოობა

იმ ღამეს თოვდა, თოვდა და თოვდა...

და შენ გეძინა სიცივით დაღლილს,

გარშემო ცივი სინათლე კრთოდა

და ივსებოდა სიჩუმით სახლი.

ვხედავდი ჩემს ლანდს საწოლთან დახრილს

და ჩრდილი დახრილ კედელზე თრთოდა,

შენ კი გემინა ყველაფრით დაღლილს,
გარეთ კი თოვდა, თოვდა და თოვდა.
და შენი ტანი გრძელი და თხელი
მკვეთრი ხაზებით მოჩანდა ბნელში,
და შენი ხელი, გამხდარი ხელი,
მკვდარი ჩიტვიტ მუჭირა ხელში.
გარეთ კი თოვდა, თოვდა თოვდა



Eter Churadze received her Bachelor's and Master's Degrees in English Philology from Tbilisi State University and a Master's Degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany). She was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds (UK), Centre for Translation Studies. She has a Ph.D. in Philology from Tbilisi State University. Her research focuses on American literature, literary translation policy, and criticism. She is the author of the books *The Problems of Translating and Translation* (Tbilisi State University Press, 2020) and *How to Translate Hemingway: Text, Translation, Comment* (Academic Book Publishing, 2021). She translates fiction, poetry, and non-fiction.